

紐約中華基督教長老會

The First Chinese Presbyterian Church of New York City
Presbyterian Church (U.S.A.)
61 Henry Street, New York, NY 10002

電話 Telephone: (917) 214-8596

網址 Website: www.fcpc.org 電郵 E-mail: office@fcpc.org

Facebook: www.facebook.com/fcpcnyc



在信的人，凡事都能。

All Things Are Possible, For Those Who Believe.

聖餐主日聯合崇拜

HOLY COMMUNION SUNDAY COMBINED SERVICE

各部就職儀節

INSTALLATION OF VARIOUS BOARDS

上午十一時 11:00 a.m.

二零二一年一月十七日

The Seventeenth Day of January 2021

聖餐主日聯合崇拜程序

THE ORDER OF HOLY COMMUNION SUNDAY COMBINED SERVICE

唱 詩 HYMN*	#56	『聖名榮光歌』 "O FOR A THOUSAND TONGUES TO SING"	立
始禮聖頌 INTROIT	#625	『主在聖殿中』 "THE LORD IS IN HIS HOLY TEMPLE"	坐
宣 召 CALL TO WORSHIP		約翰福音 John 4: 23-24	坐
		『時候將到，如今就是了，那真正拜父的，要用心靈和誠實拜祂，因為父要這樣的人拜祂。上帝是個靈，所以拜祂的，必須用心靈和誠實拜祂。』 Yet a time is coming and has now come when the true worshippers will worship the Father in spirit and truth, for they are the kind of worshippers the Father seeks. God is spirit, and His worshippers must worship in spirit and truth.	
牧 禱 PASTORAL PRAYER		邵一嵐宣教師 Evangelist Elaine Shao	坐
主 禱 文 THE LORD'S PRAYER	#649		坐
啓 應 文 RESPONSIVE READING			坐
		詩篇 Psalm 27: 1-8	
唱 詩 HYMN*	#435	『主僕警醒歌』 "YE SERVANTS OF THE LORD"	立
讀 經 GOSPEL READING			坐
		馬可福音 Mark 9: 14-24	
講 道 SERMON		『在信的人，凡事都能』 "All Things Are Possible, For Those Who Believe"	坐
榮 耀 頌 GLORIA PATRI*		(普頌底頁)	立
報 告 ANNOUNCEMENTS			坐
就 職 禮 INSTALLATION			坐

主禮 Officiating Minister: Reverend Laura Jervis 嘉惠士牧師

1. 執行長老 Ruling Elders
2. 受職執事 Deacons
3. 董事 Trustee

唱 詩 HYMN #251 『永生之言歌』
 "BREAK THOU THE BREAD OF LIFE"
 聖 餐 HOLY COMMUNION Reverend Laura Jervis 嘉惠士牧師
 使命宣言 MISSION STATEMENT*
 奉 獻 OFFERING
 請於崇拜後,投入奉獻箱內
 Please drop in the Offering Box after Service.
 獻 禮 文 OFFERTORY RESPONSE* #644
 祝 福 BENEDICTION * Reverend Laura Jervis 嘉惠士牧師
 阿 們 頌 AMEN* #675
 唱 詩 HYMN* #319 『與主偕行歌』
 "O MASTER, LET ME WALK WITH THEE"

坐
坐
立
坐
立
立
立

*Please Stand

主日崇拜事奉人員

	今主日(一月十七日) 聖餐暨各部就職禮主日聯合崇拜	下主日(一月廿四日) 主日聯合崇拜
講員/主席	邵一嵐宣教師 / 梁美娥長老	李澤華牧師 /
司 琴	林主恩先生	林主恩先生
招 待	李鳳屏女士	劉沅欣女士
聖餐主禮	嘉惠士牧師	
聖餐襄禮	唐顯慶長老 方李芳執事 徐頌基長老 莫壯慧執事	
聖餐預備	方李芳執事	
就職禮主禮	嘉惠士牧師	
崇拜預習	余健雄幹事	余健雄幹事

獻 花

方李芳執事
 梁燊南夫婦紀念馬陳鴻注執事
 李詠儀、鄧道堅、鄧信強、鄧忠信紀念李立人長老、黃李詠慈女士
 林伍新蘭女士紀念父母親伍淦學夫婦、家翁姑林賢銳夫婦、先夫林榮臻先生
 Nancy Joe in memory of Mrs. Goon Bon Fung

使徒信經

我信上帝,全能的父,創造天地的主.我信我主耶穌基督,上帝的獨生子
 因聖靈感孕,由童貞女馬利亞所生,在本丟彼拉多手下受難,被釘於十字架
 受死埋葬,降在陰間,第三天從死人中復活,升天,坐在全能父上帝的右邊,
 將來必從那裏降臨,審判活人死人.我信聖靈,我信聖而公之教會,
 我信聖徒相通,我信罪得赦免,我信身體復活,我信永生.阿們.

The Apostles' Creed

I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.
 I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord,
 who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary,
 suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried;
 He descended to the dead. On the third day He rose again;
 He ascended into heaven, He is seated at the right hand of the Father,
 and He will come again to judge the living and the dead.
 I believe in the Holy Spirit, the Holy Catholic Church,
 the communion of saints, the forgiveness of sins,
 the resurrection of the body, and the life everlasting. AMEN.

認 罪 文 CONFESSION OF SINS

永生的上帝,人類的審判者和拯救者,我們坦誠地承認,我們常為自己所犯的
 過犯而試圖躲避祢,我們常為自己而活,拒絕去承擔別人的勞苦重擔而不關心
 他人,我們常忽視人類的痛苦,對那些飢餓的人、貧乏的人、受壓制的人毫不
 理會。上帝啊,懇求藉祢無限的慈悲饒恕我們諸般的罪,使我們能從自私當中
 釋放出來,從此追隨祢的旨意和遵行祢的誠命.奉主耶穌基督聖名而求,阿們。
 Eternal God, our judge and redeemer: we confess that we have tried to hide from
 thee, for we have done wrong. We have lived for ourselves. We have refused to
 shoulder the troubles of others and turned from our neighbors. We have ignored
 the pain of the world, and passed by the hungry, the poor, and the oppressed.
 O God, in thy great mercy, forgive our sin and free us from selfishness, that we
 may choose thy will and obey thy commandments; through Jesus Christ our Lord.
 Amen.

使命宣言 MISSION STATEMENT

我們是紐約中華基督教長老會的會友,屬上帝的子民.致力培育信徒的靈命,
 忠心事主,廣傳福音,服務社區,藉以彰顯天父愛世之宏旨。

We, as members of the First Chinese Presbyterian Church, the people of God,
 strive to nurture our spirituality, serve God faithfully, spread the Gospel and
 service the community that God's great love may be manifested.

執行長老、受職執事就職問答

INSTALLATION OF ELDERS & DEACONS

1. 你願意信賴耶穌基督,承認祂是世界的主,教會的元首,藉著祂而相信一位上帝,父、子和聖靈?
Do you trust in Jesus Christ your Savior, acknowledge Him Lord of all and Head of the church, and through Him believe in one God, Father, Son and Holy Spirit?
2. 你是否接受新舊約聖經,由聖靈感動而成,在普世教會中,對基督是獨具權威的見證,是上帝對你所曉諭的話語?
Do you accept the Scriptures of the Old and New Testaments to be, by the Holy Spirit, the unique and authoritative witness to Jesus Christ in the church universal, and God's Word to you?
3. 你是否真誠地接受在本教會信仰中之改正宗信條,它對聖經有關指導信仰上的解釋是真實和可信賴的,你是否在這些信條指引下來指導會眾?
Do you sincerely receive and adopt the essential tenets of the Reformed faith as expressed in the confessions of our church as authentic and reliable expositions of what Scripture leads us to believe and do, and will you be instructed and led by those confessions as you lead the people of God?
4. 你是否願意在不斷遵行耶穌教訓中,在聖經的權威中,在承認本教會信仰中履行你的職責?
Will you fulfill your office in obedience to Jesus Christ, under the authority of Scripture, and be continually guided by our confessions?
5. 你是否接受本教會教政的管轄,依從本教會的法規在教會職務上,在上帝之言和祂的靈的導引下與眾同工為友一起工作?
Will you be governed by our church's polity, and will you abide by its discipline?
Will you be a friend among your colleagues in ministry, working with them, subject to the ordering of God's Word and Spirit?
6. 你是否願意在個人生活中,依從主耶穌基督,愛你的鄰舍,為世界的和好而工作?
Will you in your own life seek to follow the Lord Jesus Christ, love your neighbors, and work for the reconciliation of the world?
7. 你是否答允促進教會的和平、合一和清潔?
Do you promise to further the peace, unity, and purity of the church?
8. 你是否願意以你的毅力,才智和愛心來服務上帝的子民?
Will you seek to serve the people with energy, intelligence, imagination and love?

(對長老) 你是否願意作一個忠心的長老,看顧上帝的子民,供給他們崇拜、培養和服務,你是否願在本教會行政管理上分擔教政和法規的責任,在你的職務上表彰耶穌基督的仁愛和公義?

(For Elders) Will you be a faithful elder, watching over the people, providing for their worship, nurture and service? Will you share in government and discipline, serving in governing bodies of the church, and in your ministry will you try to show the love and justice of Jesus Christ?

(對執事) 你是否願意作一個忠心的執事,奉行教導慈惠、關懷的職務,引導會眾去幫助那些無親無朋和缺乏當中的人,在你的職務上顯出耶穌基督的仁愛和公義?

(For Deacons) Will you be a faithful deacon, teaching charity, urging concern and directing the people's help to the friendless and those in need? In your ministry will you try to show the love and justice of Jesus Christ?

(對會眾 **For Congregation**)

1. 本堂之諸位會友,你們是否接受他們為本堂長老(執事),他們為上帝透過本堂教友的呼聲所選召,在跟隨耶穌基督的路上來領導我們?

Do we, the members of the church, accept them as elders (or deacons), chosen by God through the voice of this congregation to lead us in the way of Jesus Christ?

2. 你們是否應允,當他們引導我們服侍教會獨一的元首耶穌基督的時候,鼓勵他們,尊重他們的決定和跟從他們?

Do we agree to encourage them, to respect their decisions and to follow as they guide us, serving Jesus Christ, who alone is Head of the church?

(會眾若肯定,請起立表示。 **Please stand if you agree.**)

教會董事就職儀節 INSTALLATION OF TRUSTEE

邀請：

受職人願詞：

親愛的弟兄，你已照例正式被選為本堂的董事。你的職位，是與教會的幸福，有重要的關係，因此，是神聖的。你應當時常記得你在這職位上所行的事，會決定教會是否能夠對於上帝的國，作出貢獻。你應當將你的職位，看為服務天國的機會。但願你因為做主的受託人，得著快樂，知道你是為主的教會，奉獻你的時間與才力，你是與主同工。我現在要請你表示你就職的宗旨。

我要問你：（問）你是否應許，為本堂事務，殷勤負責？
你是否應許，謀求本教會的和平，合一，與清潔？
（答）我應許。

Will this elected trustee please come forward:

[To the Trustee]

Dear brother, you have been officially elected as trustees of this church. Your position is important to the welfare of the church, therefore, it is holy. You must always remember that what you do will determine whether the church makes contribution toward God's kingdom. You must take this as an opportunity for serving in God's kingdom. As God's steward and coworker, may you be happy and know that you are offering your time, energy and ability for His church.

Please answer these questions:

Do you promise to serve the church with diligence?

Do you promise to further the peace, unity and purity of the church?

會眾願詞：

你們是否接受，承認這位弟兄為本堂的董事？

你們是否應許，在他為教會謀求幸福的工作上，竭誠支持他？

[To the Congregation]

Do you accept and recognize this brother as trustee of this church?

Do you agree to support him in his effort to work toward the welfare of this church?

（會眾若肯定，請起立表示。 Please stand if you agree.）

祝禱：

萬善之源，我們的上帝，懇求祢引導這位弟兄，為祢教會服務。使他一切的計劃與工作，都能順利。獎勵他的忠誠，使他覺得，是祢使用他，完成祢在我主耶穌基督裏所顯示的旨意。阿們。

[Prayer]

Our God, the source of all goodness, we pray that you will guide this brother as that he may know that everything that he plan and do are to fulfill your will as revealed to us through Jesus Christ. Amen.

就職禮 (INSTALLATION)

2021-2023 年度執行長老 (Elders)

陳焜輝 (Quing Fai Chan)

徐頌基 (Jonathan Chui)

2021-2023 年度受職執事 (Deacons)

李 蘊 文 (Donald Lee)

雷明進夫人 (Fanny Louie)

莫 壯 慧 (Rosalynn Mok)

2021-2023 年度董事 (Trustee)

方鈺澄 (Yuk Ching Fong)

報告事項

1. 歡迎首次參加主日崇拜之新朋友，盼望你能繼續參加聚會，散會後請留下姓名，通訊處及電話與司事，以便教會與你聯絡。
2. 祈禱會：逢禮拜四下午二時，請各兄姊在不同地方一齊誠心為教會守望禱告。
3. 因疫情關係，目前只重開主日崇拜。
4. 各兄姊於教會辦公時間內每日上午九時至下午五時可用本堂手提電話 **(917) 214-8596** 聯絡各同工。
5. 如未領取二零二一年教會月曆者，請於崇拜後到聖堂入口處領取。
6. 今日派發二零二一年教會每週捐封，請於崇拜後到聖堂入口處領取。
7. 明日一月十八日(禮拜一)是聯邦假期。

WELCOME!

Today – Holy Communion & Installation Sunday
January 17, 2021 at 11:00 a.m. – Combined Worship Service

SPEAKER: Evangelist Elaine Shao
WORSHIP LEADER: Elder Mei Luk
PIANIST: Mr. Daniel Lam
HOLY COMMUNION OFFICIANT: Reverend Laura Jervis
COMMUNION ASSISTANTS: Elder Gerry Yong, Deacon Susan Quan,
Elder Jonathan Chui, Deacon Rosalynn Mok

Next Week – Sunday in Ordinary Time
January 24, 2021 at 11 a.m. – Combined Worship Service

SPEAKER: Reverend Dr. Bayer Lee
WORSHIP LEADER:
PIANIST: Mr. Daniel Lam

PRAYERS & PRAISE

- Thanksgiving for the free gift of God's grace, the fellowship we share as a church family and the many blessings we have been given.
- Prayers for those who are in ill health or recovering.
- Prayers for strength, faith and wisdom for all brothers and sisters who dedicate themselves to our church ministry.
- Prayers for the wisdom, strength, and the guidance of the Holy Spirit working on the Pastor Nominating Committee and their service.

FCPC NEWS & UPCOMING EVENTS

- 1) Welcome to the First Chinese Presbyterian Church (FCPC).** Thank you for joining us for worship today. We are glad God led you our way. With a handshake and a smile, with fellowship and cheer, as part of God's family, you are always welcome here. We hope you have a spiritual stay in our church and feel free to inquire about our other activities and various fellowships FCPC has to offer. No matter how old or young you are, there is something for everyone here!
- 2) Keep updated on FCPC news....** Check out our website at <http://fcpc.org>, where you can read upcoming announcement, find the weekly Order of Worship, and listen to past sermons. Like our page at <http://facebook.com/fcpcnyc> to get the latest news and connect with other members.

啓應文：詩篇 27: 1-8

主席啓：〔大衛的詩。〕耶和華是我的亮光，是我的拯救。我還怕誰呢。耶和華是我性命的保障。我還懼誰呢。

會眾應：那作惡的，就是我的仇敵，前來喫我肉的時候，就絆跌仆倒。

啓：雖有軍兵安營攻擊我，我的心也不害怕。雖然興起刀兵攻擊我，我必仍舊安穩。

應：有一件事，我曾求耶和華，我仍要尋求。就是一生一世住在耶和華的殿中，瞻仰祂的榮美，在祂的殿裡求問。

啓：因為我遭遇患難，祂必暗暗地保守我。在祂亭子裡，把我藏在祂帳幕的隱密處，將我高舉在磐石上。

應：現在我得以昂首，高過四面的仇敵。我要在祂的帳幕裡歡然獻祭。我要唱詩，歌頌耶和華。

啓：耶和華阿，我用聲音呼籲的時候，求祢垂聽。並求祢憐恤我，應允我。

應：祢說，你們當尋求我的面。那時我心向祢說，耶和華阿，祢的面我正要尋求。

Responsive Reading: Psalm 27: 1-8

- 1 The Lord is my light and my salvation – whom shall I fear? The Lord is the stronghold of my life – of whom shall I be afraid?
- 2 When evil men advance against me to devour my flesh, when my enemies and my foes attack me, they will stumble and fall.
- 3 Though an army besiege me, my heart will not fear; though war break out against me, even then will be confident.
- 4 One thing I ask of the Lord, this is what I seek; that I may dwell in the house of the Lord all the days of my life, to gaze upon the beauty of the Lord and to seek Him in His temple.
- 5 For in the day of trouble He will keep me in the shelter of His tabernacle and set me high upon a rock.
- 6 Then my head will be exalted above the enemies who surround me; at His tabernacle will I sacrifice with shouts of joy; I will sing and make music to the Lord.
- 7 Hear my voice when I call, O Lord; be merciful to me and answer me.
- 8 My heart says of you, "Seek His face!" Your face, Lord, I will seek.

講道經文：馬可福音 9: 14-24

- 14 耶穌到了門徒那裡看見有許多人圍著他們，又有文士和他們辯論。
- 15 眾人一見耶穌，都甚希奇，就跑上去問祂的安。
- 16 耶穌問他們說，你們和他們辯論的是甚麼。
- 17 眾人中間有一個人回答說，夫子，我帶了我的兒子到你這裡來，他被啞吧鬼附著。
- 18 無論在那裡，鬼捉弄他，把他摔倒，他就口中流沫，咬牙切齒，身體枯乾，我請過你的門徒把鬼趕出去，他們卻是不能。
- 19 耶穌說，噯，不信的世代阿，我在你們這裡要到幾時呢。我忍耐你們要到幾時呢。把他帶到我這裡來罷。
- 20 他們就帶了他來。他一見耶穌，鬼便叫他重重的抽瘋。倒在地上，翻來覆去，口中流沫。
- 21 耶穌問他父親說，他得這病，有多少日子呢。回答說，從小的時候。
- 22 鬼屢次把他扔在火裡，水裡，要滅他。你若能作甚麼，求你憐憫我們，幫助我們。
- 23 耶穌對他說，你若能信，在信的人，凡事都能。
- 24 孩子的父親立時喊著說，我信。但我信不足，求主幫助。

Gospel Reading: Mark 9: 14-24

- 14 When they came to the disciples, they saw a great crowd around them, and some scribes arguing with them.
- 15 When the whole crowd saw him, they were immediately overcome with awe, and they ran forward to greet him.
- 16 he asked them, "What are you arguing about with them?"
- 17 Someone from the crowd answered him, "Teacher, I brought you my son; he has a spirit that makes him unable to speak;
- 18 and whenever it seizes him, it dashes him down; and he foams and grinds his teeth and becomes rigid; and I asked your disciples to cast it out, but they could not do so."
- 19 He answered them, "You faithless generation, how much longer must I be among you? How much longer must I put up with you? Bring him to me."
- 20 And they brought the boy to him. When the spirit saw him, immediately it convulsed the boy, and he fell on the ground and rolled about, foaming at the mouth.

- 21 Jesus asked the father, "How long has this been happening to him?" And he said, "From childhood.
- 22 It has often cast him into the fire and into the water, to destroy him; but if you are able to do anything, have pity on us and help us."
- 23 Jesus said to him, "if you are able!- All things can be done for the one who believes."
- 24 Immediately the father of the child cried out, "I believe; help my unbelief!"

代禱事項

1. 為本堂各同工、全體長老、執事、董事及領袖們在教會中事奉的心志禱告。
2. 為祈禱會禱告。求聖靈感動更多弟兄姊妹同心合意為教會守望。
3. 為紐約市華埠社區禱告。願本堂藉著崇拜、關懷、社區服務、網絡福音廣播節目廣傳福音。
4. 為身體和心靈軟弱的弟兄姊妹禱告。求主醫治，使他們早日康復：翁海珊夫人、吳秀琮女士、林伍新蘭女士、陳玉金女士、楊黃蘊姿執事、張淑德女士、劉浪波夫人、陳伍愛娣女士、黃德夫人。
5. 為本堂聘牧事工禱告。求主差遣合適主任牧師來牧養教會。